

## CHAPTER 3

### METHOD OF DATA COLLECTION AND ANALYSIS

#### 3.1 Research Design

The researcher would like to find which strategies proposed by Schjoldager (2008) are applied in the subtitling process from English to Indonesia in *Charlie and the Chocolate Factory* movie. After analyzing the strategies applied, the researcher would like to see specifically on how the subtitle translator uses the strategies to translate complex sentences found.

To analyze the strategies applied, the researcher used a descriptive qualitative method. Malterud (2001) explained, “Qualitative research methods involve the systematic collection, organisation, and interpretation of textual material derived from talk or observation”.

#### 3.2 Method of Data Collection

##### 3.2.1 Source

The data sources are the movie script from *Charlie and the Chocolate Factory* movie, and the Indonesian subtitle transcript of *Charlie and the Chocolate Factory* movie. *Charlie and the Chocolate Factory* is a 2005 American musical fantasy film directed by Tim Burton and written by John August, based on the 1964 British novel of the same name by Roald Dahl. The

rate is Parental Guide as some scenes might be unsuitable for younger children. The movie starts with a scene where a boy named Charlie Bucket whose family was so poor that they barely had enough to eat, until he had the chance to go to the chocolate factory tour.

### **3.2.2 Procedures**

The procedures in collecting data:

#### **1. Collecting the subtitle transcripts**

The researcher downloaded English and Indonesian subtitle transcripts of the movie from [subscene.com](http://subscene.com).

#### **2. Carefully reading the data**

After getting all the movie subtitle transcripts, the writer carefully read them to make sure that the transcript contained the data that she needed.

#### **3. Spotting the complex sentences**

The writer marked all of the complex sentences found in the English transcripts.

#### **4. Identifying and classifying the data**

The writer classified the sentences based on the type of dependent clause in complex sentences.

#### **5. Analyzing the Translation Strategies**

The writer analyzed the data to find the strategies applied by the subtitle translator.

### 3.3 Method of Data Analysis

After collecting all data required, the researcher analyzed the phenomenon by using qualitative method:

#### 1. Comparison

The researcher compared the complex sentences found in movie script to the Indonesian subtitle translation using Schjoldager's theory to see the strategy used.

#### 2. Counting

To answer the first research question, the researcher classified and counted the strategies found to see the strategies mostly used by the subtitle translator.

#### 3. Descriptive Analysis

To answer the second research question, the researcher descriptively analyzed how the strategies found were applied. The data analyzed were samples from appendix and the analysis were made by comparing source language and target language. After comparing, the writer was able to tell which strategies the translator used. Then, she explained how the strategies applied affect the translation works by pointing out the changes made between source language and target language.